

No. 41379

**United States of America
and
Argentina**

Memorandum of Understanding (M.O.U.) between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica (National Atomic Energy Commission, C.N.E.A.) for the exchange of technical information directly applicable to the safety of operating civil power and research reactors (with appendix). Buenos Aires, 30 November 1990

Entry into force: *30 November 1990 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Mémoire d'accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et la Comisión Nacional de Energía Atómica de l'Argentine (CNEA) relatif à l'échange de renseignements techniques directement applicables à la sûreté de l'exploitation de réacteurs civils de puissance et de recherche (avec appendice). Buenos Aires, 30 novembre 1990

Entrée en vigueur : *30 novembre 1990 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (M.O.U.) BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE ARGENTINE COMISIÓN NACIONAL DE ENERGIA ATÓMICA (NATIONAL ATOMIC ENERGY COMMISSION, CNEA) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION DIRECTLY APPLICABLE TO THE SAFETY OF OPERATING CIVIL POWER AND RESEARCH REACTORS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica (the Argentine National Atomic Energy Commission) (hereinafter called the C.N.E.A.);

Considering the desirability of a continuing exchange of technical information pertaining to the safety of operating civil power and research reactors;

Having discussed the benefits of same in a series of meetings and correspondence spanning several years;

Have now agreed as follows.

1. Scope of the M.O.U.

1. *Technical Information Exchange*

To the extent that the U.S.N.R.C. and the C.N.E.A. are permitted to do so under the laws, regulations, or policy directives of their respective countries, the Parties agree to exchange the following types of technical information directly relating to the safety of operating civil power and research reactors:

- a. Prompt notification of important events, such as serious reactor operating accidents and incidents and governmental decisions concerning reactor shut downs.
- b. Information on emergency planning and response for power reactor programs.
- c. Routine and ad hoc operational reactor safety data, including reports on abnormal occurrences, operator errors, and occupational radiation exposures.
- d. Documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating U.S. civil power and research reactors and equivalent documents on Argentine civil power and research reactors.

2. *Cooperation in Safety Research*

The execution of joint programs and projects of nuclear safety research, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be considered on a case-by-case basis and shall be the subject of separate agreements.

3. *Training and Assignments*

Each Party will assist the other Party, within the limits of available resources and the provisions of this M.O.U., in providing opportunities for training and assignments in reac-

tor safety and regulation to the other Party. Unless otherwise agreed in a particular case, all salaries, allowances and travel expenses incurred will be paid by the benefitting Party.

II. Coordination

1. The exchange of operating reactor safety information under this M.O.U. will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held periodically to review the exchange of information and to discuss topics within the scope of this exchange.

2. A coordinator will be designated by each of the Parties to coordinate its participation in the overall exchange. The coordinator will be responsible for achieving and maintaining reasonably balanced access to available operating reactor safety information.

3. The application or use of any reactor safety information transferred between the Parties to this M.O.U. shall be the responsibility of the Receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

4. Nothing contained in this M.O.U. shall require either Party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, or policy directives. The Parties agree that all technical information exchange and cooperation under this M.O.U. will involve only those areas previously identified.

III. Patents, and exchange and use of information

The provisions governing this Article are specified in the Appendix, which constitutes an integral part of this M.O.U.

IV. Final Provisions

1. This M.O.U. shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by written agreement of the Parties.

2. Either Party may withdraw from the present M.O.U. after providing the other Party written notice 60 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in Buenos Aires on the 30th day of November, 1990, in English and Spanish, each language version being equally authentic.

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

KENNETH M. CARR
Chairman

For the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica :

MANUEL A. MONDINO
President

APPENDIX

Article I. Patents

A. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

1. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the Receiving Party) or its contractors in connection with joint research projects with an agreed scope of work:

a) The Receiving Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries.

b) The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country.

2. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery in all countries.

3. If made or conceived through loans or exchanges of material, computer codes, instruments and equipment, the Party making the invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery in all countries.

4. The Party which owns right, title, and interest covering an invention or discovery referred to in subparagraphs 1, 2, and 3 above shall grant, upon request of the other Party, a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license of such right, title and interest to the other Party, its government and nationals of its country designated by it, for research and development activities under this Agreement.

5. The Party which owns right, title, and interest covering an invention or discovery referred to in subparagraphs 1, 2, and 3 above agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other Party.

B. The provisions of paragraph A above of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the protection of utility model and design.

C. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own inventors according to its own laws. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this Article.

Article II. Exchange and Use of Information

A. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under the agreement, subject both to the need to protect proprietary or other con-

fidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of Article I (Patents) of this Appendix.

B. Definitions (as used in this Article)

1. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, scientific, or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Agreement.

2. The term "proprietary information" means information not in possession of the Receiving Party or otherwise available to it, which was developed outside this Agreement and contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information, and may only include information which:

- a) Has been held in confidence by its owner;
- b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) Has not been transmitted by the owner to other entities (including the Receiving Party) except on the basis that it be held in confidence.

3. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information", which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

C. Marking procedures for documentary proprietary information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an agreement dated November 30, 1990 between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Argentine Comisión Nacional de Energía Atómica and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors and licenses, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Argentina without the prior approval of (name of transmitting Party).

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction".

This restrictive legend shall be respected by the Receiving Party and shall not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Agreement without the consent of the transmitting Party.

D. Dissemination of documentary proprietary information

1. In general, proprietary information received under this Agreement may be freely disseminated by the Receiving Party without prior consent to persons within or employed by the Receiving Party, and to concerned government departments and government agencies in the country of the Receiving Party.

2. In addition, documentary proprietary information may be disseminated without prior consent:

a) To prime or subcontractors or consultants of the Receiving Party located within the geographical limits of that Party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the Receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

b) To organizations permitted or licensed by the Receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation source: provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

c) To contractors of organizations identified in D.2.(b) above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations, provided that any dissemination of proprietary information under D.2 (a), (b), and (c) above, shall be on an as-needed basis, shall be pursuant to an agreement of confidentiality, and shall be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in C. above.

3. With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Agreement, the Receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections 1 and 2. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

E. Marking procedures for other confidential or privileged information of a documentary nature:

A Party receiving under this Agreement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. That the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and

2. That the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

F. Dissemination of other confidential or privileged information of a documentary nature:

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph D (Dissemination of documentary proprietary information) of this Article.

G. Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information:

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Agreement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation:

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Agreement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. *Other Provisions:*

1. Nothing contained in this Appendix shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Agreement.

2. Proprietary or other confidential information -- clearances:

It is the responsibility of the Party whose personnel accept such information (the Receiving Party) to secure any clearances or registrations required under the Receiving Party's laws, regulations, or administrative practices for the protection of such information or the enforcement of any restrictions as to its further dissemination.

3. Proprietary or other confidential information -- protection:

If protection for such information is not available or is limited in scope or duration under the laws, regulations or administrative practices of the Party whose personnel accept such information, the Receiving Party shall so notify the Furnishing Party before such information is received if possible, and in any event prior to its use or further dissemination by the Receiving Party. In such circumstances, the Receiving Party will consult with the Furnishing Party on appropriate handling of such information.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Memorandum de Entendimiento (M.O.U.) Entre
La United States Nuclear Regulatory Commission
(la Comisión Regulatoria Nuclear, U.S.N.R.C.)
y La Comisión Nacional de Energía Atómica de la
República Argentina para
El intercambio de información técnica directamente
aplicable a la seguridad operativa de reactores civiles
de potencia y de investigación**

La United States Nuclear Regulatory Commission (la Comisión Regulatoria Nuclear) (de ahora en adelante llamada la U.S.N.R.C.) y la Comisión Nacional de Energía Atómica de la República Argentina (de ahora en adelante llamada la C.N.E.A.);

Teniendo en cuenta el deseo de un continuo intercambio de información técnica relacionada con la seguridad operativa de reactores civiles de potencia y de investigación;

Habiendo discutido los beneficios del mismo en una serie de reuniones y correspondencia a lo largo de varios años;

Han acordado lo siguiente.

I. *ALCANCE DEL M.O.U.*

1. *Intercambio de Información Técnica*

En la medida en que la U.S.N.R.C. y la C.N.E.A. estén autorizadas a hacerlo según las leyes, reglamentaciones o directivas políticas de sus respectivos países, las partes acuerdan intercambiar los siguientes tipos de información técnica directamente relacionada con la seguridad operativa de reactores civiles de potencia y de investigación:

a. Notificación inmediata de eventos importantes, tales como accidentes graves e incidentes en la operación de reactores y decisiones gubernamentales relacionadas con la salida de servicio de los reactores.

b. Información sobre planes de emergencia y respuesta relativos a programas de reactores de potencia.

c. Datos de rutina y ad hoc sobre la seguridad en la operación de reactores, incluyendo informes sobre acontecimientos anormales, errores de operación, y exposición ocupacional a la radiación.

d. Documentos que describan el procedimiento de la U.S.N.R.C. para licenciamiento y regulación de los reactores estadounidenses civiles de potencia y de investigación y documentos equivalentes sobre reactores argentinos civiles de potencia y de investigación.

2. *Cooperación en Investigación sobre Seguridad*

La ejecución de programas y proyectos conjuntos sobre investigación de seguridad nuclear, o aquellos programas y proyectos cuyas actividades estén divididas entre las dos partes, incluyendo el uso de instalaciones de prueba o programas de computación de propiedad de cualesquiera de las partes, se considerará caso por caso y quedará sujeta a acuerdos separados.

3. *Entrenamiento y Asignación de Tareas*

Cada parte ayudará a la otra, dentro de los límites de recursos disponibles y de las estipulaciones de este M.O.U., brindando oportunidades a la otra parte para el entrenamiento y la asignación de tareas en cuanto a la seguridad y regulación sobre reactores. A menos que se disponga lo contrario en un caso especial, todos los salarios, subsidios y gastos de viaje efectuados serán pagados por la parte beneficiaria.

II. *Coordinación*

1. Según este M.O.U. el intercambio de información sobre seguridad en la operación de reactores será realizado a través de cartas, informes y otros documentos y mediante visitas y reuniones acordadas por adelantado. Se efectuará una reunión periódica para revisar el intercambio de información y discutir temas dentro del alcance de este intercambio.

2. Cada una de las partes nombrará un coordinador para coordinar su participación en el intercambio global. El coordinador será responsable de lograr y mantener un razonable y equilibrado acceso a la información disponible sobre la seguridad operacional de reactores.

3. La aplicación o el uso de cualquier información sobre seguridad de reactores transferida entre las partes en este M.O.U. será de responsabilidad de la parte que recibe dicha información, y la parte que transmite la información no garantiza la adecuación de dicha información para cualquier uso o aplicación en especial.

4. Nada de lo contenido en este M.O.U. requerirá que cualesquiera de las partes tome alguna acción que sea incompatible con sus leyes, reglamentaciones, o directivas políticas. Las partes acuerdan que todo intercambio de información técnica y cooperación bajo este M.O.U. sólo incluirá aquellas áreas previamente identificadas.

III. *Patentes e Intercambio y Utilización de la Información*

Las disposiciones de este Artículo están especificadas en el Apéndice, que constituye una parte integral de este M.O.U.

IV. *Cláusulas Finales*

1. Este M.O.U. entrará en vigencia en el momento de su firma y con sujeción al párrafo 2 de este Artículo, continuará en vigencia durante cinco años a menos que se prorrogue por un período adicional según acuerdo por escrito entre las partes.

2. Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente M.O.U. luego de proporcionar a la otra parte una notificación por escrito 60 días antes de la fecha en que tenga la intención de hacerlo.

Firmado en Buenos Aires el 30 de noviembre de 1990, en inglés y español, cada una de las versiones siendo igualmente auténticas.

FOR THE NUCLEAR
REGULATORY COMMISSION OF
THE UNITED STATES

Kenneth M. Carr
Chairman

POR LA COMISION NACIONAL
DE ENERGIA ATOMICA DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

Manuel A. Mondino
Presidente

APENDICE

Artículo I. *Patentes*

A. Con respecto a todo invento o descubrimiento realizado o concebido durante el transcurso de o bajo este acuerdo:

1. Si fuera realizado o concebido por personal de una de las partes (la parte que lo envía) o sus contratistas en tanto esté asignado a la otra parte (la parte receptora) o sus contratistas en relación a proyectos de investigación conjuntos con un ámbito de trabajo acordado:

a) La parte receptora adquirirá todo derecho, título e interés sobre cualquiera de tales inventos o descubrimientos dentro de su propio país y en terceros países.

b) La parte que lo envía adquirirá todo derecho, título e interés sobre cualquiera de tales inventos o descubrimientos dentro de su propio país.

2. Si fuera realizado o concebido por una parte o sus contratistas como resultado directo del empleo de información que hubiera sido comunicada a ésta por la otra parte o sus contratistas o durante seminarios u otras reuniones conjuntas, la parte que efectúa el invento o el descubrimiento adquirirá todo derecho, título e interés en y sobre dicho invento o descubrimiento en todos los países.

3. Si fuera realizado o concebido a través de préstamos o intercambios de material, códigos de computación, instrumentos y equipos, la parte que efectúa el invento o descubrimiento adquirirá todo derecho, título e interés en y sobre dicho invento o descubrimiento en todos los países.

4. La parte titular de un derecho, título e interés que cubra un invento o descubrimiento contemplado en los subpárrafos 1, 2 y 3 arriba mencionados otorgará, a petición de la otra parte, una licencia libre de regalía, no exclusiva e irrevocable sobre dicho derecho, título e interés a la otra parte, su gobierno y ciudadanos de su país designados por ésta, para investigar y desarrollar actividades según este acuerdo.

5. La parte titular de un derecho, título e interés cubriendo un invento o descubrimiento contemplado en los subpárrafos 1, 2 y 3 arriba mencionados acuerda revelar inmediatamente dicho invento o descubrimiento a la otra parte.

B. Las estipulaciones del párrafo A de este artículo arriba mencionado se aplicarán *mutatis mutandis* a la protección de modelos y diseños industriales.

C. Cada una de las partes asumirá la responsabilidad de pagar los premios o las compensaciones que se requiera pagar a sus propios inventores de acuerdo con sus propias leyes. Cada parte, sin perjuicio de todo derecho de inventor según sus leyes nacionales, tomará los pasos necesarios para brindar la cooperación de sus inventores requerida para cumplir las estipulaciones de este Artículo.

Artículo II. *Intercambio y Utilización de Información*

A. *Generalidades*

Las partes respaldan la más amplia divulgación posible de información que se provea o intercambie según el acuerdo, sujeto tanto a la necesidad de proteger la propiedad industrial o cualquier otra información confidencial o reservada que pueda intercambiarse según este acuerdo como a las estipulaciones del Artículo I (Patentes) de este Apéndice.

B. *Definiciones* (de acuerdo a su uso en este Artículo)

1. El término “información” significa los datos regulatorios, de seguridad, científicos o técnicos relacionados con la energía nuclear, incluyendo información sobre resultados o métodos de evaluación, investigación, y cualquier otro conocimiento a ser proporcionado o intercambiado bajo este acuerdo.

2. El término “información patentada” significa la información que no esté en posesión de la parte receptora o de otra manera asequible para ella, desarrollada fuera de este acuerdo y que contenga secretos comerciales u otra información comercial reservada o confidencial, y sólo puede incluir información que:

- a) hubiera sido mantenida en confidencialidad por su propietario;
- b) fuera de la clase normalmente mantenida en forma confidencial por su propietario;
- c) no haya sido transmitida por su propietario a otras entidades (incluyendo la parte receptora) excepto sobre la base de que sea mantenida en forma confidencial.

3. El término “otra información confidencial o reservada” se refiere a la información, distinta de la “información patentada” que esté protegida de la divulgación pública según las leyes y reglamentaciones del país que suministra la información y que hubiera sido transmitida y recibida en forma confidencial.

C. *Procedimientos para identificar la Información Patentada Documental*

La parte que reciba información patentada documental en virtud de este acuerdo respetará la naturaleza reservada de la misma, siempre y cuando dicha

información patentada se encuentre claramente identificada con la siguiente leyenda restrictiva (o sustancialmente similar):

“Este documento contiene información patentada suministrada en forma confidencial bajo un acuerdo fechado el 30 de noviembre de 1990, entre la United States Nuclear Regulatory Commission y la Comisión Nacional de Energía Atómica de la República Argentina y no se divulgará fuera de estas organizaciones, sus consultores, contratistas y licenciarios, y departamentos y organismos involucrados del gobierno de los Estados Unidos y del gobierno de la República Argentina sin previa autorización de (nombre de la parte que transmite la información).

Esta nota deberá figurar en cualquier reproducción completa o parcialmente de la información. Estas limitaciones finalizarán automáticamente cuando esta información sea develada por el propietario sin restricción.”

Esta leyenda restrictiva será respetada por la parte receptora y no se usará con fines comerciales, ni se hará pública, ni se divulgará de cualquier manera no especificada por o contraria a los términos de este acuerdo sin el consentimiento de la parte que transmite.

D. *Divulgación de Información Patentada Documental*

1. En general, la información patentada recibida según este acuerdo se divulgará libremente por la parte receptora sin previo consentimiento a las personas que pertenezcan a o que estén empleadas por la parte receptora, y a los departamentos y organismos gubernamentales involucrados del país de la parte receptora.

2. Además, la información patentada documental se puede divulgar sin previo consentimiento:

a) a contratistas, subcontratistas o consultores de la parte receptora ubicados dentro de los límites geográficos del país de esta parte, para ser utilizada sólo dentro del ámbito laboral de sus contratos con la parte receptora en trabajos relacionados con el tema de la información patentada;

b) a organizaciones autorizadas o licenciadas por la parte receptora para construir u operar instalaciones nucleares, o para utilizar materiales nucleares y fuentes de radiación, siempre y cuando dicha información patentada se utilice sólo dentro de los términos del permiso o licencia; y

c) a contratistas de organizaciones identificadas en el punto D.2.(b) arriba mencionado, para ser utilizada en trabajos dentro del ámbito del permiso o licencia otorgados a tales organizaciones, siempre y cuando toda divulgación

de información patentada según los puntos D.2.(a), (b) y (c) arriba mencionados, se realice según sea necesario, esté sujeto a un acuerdo de confidencialidad, y esté señalado con una leyenda restrictiva sustancialmente similar a la que aparece en el párrafo C. arriba mencionado.

3. Con previo consentimiento escrito de la parte que suministra la información patentada según este acuerdo, la parte receptora podrá divulgar dicha información patentada en forma más amplia de la que está permitida según los incisos 1 y 2. Las partes cooperarán en el desarrollo de procedimientos para solicitar y obtener aprobación para dicha divulgación, y cada parte otorgará dicha aprobación en la medida que se lo permitan sus políticas, reglamentaciones y leyes nacionales.

E. *Procedimientos para identificar otra información confidencial o reservada de naturaleza documental*

La parte que reciba según este acuerdo otra información confidencial o reservada respetará su naturaleza confidencial, siempre y cuando dicha información esté claramente identificada como para indicar su naturaleza confidencial o reservada y esté acompañada por una declaración que indique:

1. que la información está protegida contra divulgación pública por el gobierno de la parte que transmite; y
2. que la información se transmita bajo condición de mantenerse bajo confidencialidad.

F. *Divulgación de otra información confidencial o reservada de naturaleza documental*

Podrá divulgarse otra información confidencial o reservada de la misma manera que lo estipula el párrafo D de este artículo (Divulgación de información patentada documental).

G. *Propiedad industrial no documental u otra información confidencial o reservada*

La información patentada no documental u otra información confidencial o reservada suministrada en seminarios y otras reuniones resultantes de la asignación de la asignación de personal, utilización de instalaciones o proyectos conjuntos, será tratada por las partes de acuerdo con los principios especificados para la información documental en este acuerdo; siempre y cuando, no obstante, la parte que comunique dicha información patentada u otra información confidencial o reservada haya notificado al receptor con respecto al carácter de la información comunicada.

H. *Consulta:*

Si, por alguna razón, una de las partes tomara conocimiento de que no podrá cumplir, o anticipa que no va a poder cumplir, las estipulaciones de no divulgación contenidas en este acuerdo, deberá informar inmediatamente a la otra parte. Las partes se consultarán, por consiguiente, para definir un curso de acción apropiado.

I. *Otras Disposiciones:*

1. Nada de lo contenido en este Apéndice impedirá que cada parte utilice o divulgue información recibida sin restricción de fuentes ajenas a este acuerdo.

2. Información patentada u otra información confidencial—autorizaciones:

La parte cuyo personal acepte tal información (la parte receptora) será responsable de asegurar toda autorización o registro según las leyes, reglamentaciones o prácticas administrativas de la parte receptora para la protección de dicha información o la imposición de restricciones en cuanto a su ulterior divulgación.

3. Información patentada u otra información confidencial—protección:

Si la protección para dicha información no estuviera disponible o fuera limitada en su alcance o duración según las leyes, reglamentaciones o prácticas administrativas de la parte cuyo personal acepta dicha información, la parte receptora así lo notificará a la parte suministradora, si es posible, antes de que la misma se reciba, y en todo caso antes de su uso o ulterior divulgación por la parte receptora. En tales circunstancias, la parte receptora consultará con la parte suministradora sobre el manejo adecuado de dicha información.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LA COMISIÓN NACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA DE L'ARGENTINE (CNEA) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES DIRECTEMENT APPLICABLES À LA SÛRETÉ DE L'EXPLOITATION DE RÉACTEURS CIVILS DE PUISSANCE ET DE RECHERCHE

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée "USNRC") et la Comisión Nacional de Energía Atómica de l'Argentine (la Commission nationale de l'énergie atomique de l'Argentine) (ci-après dénommée "CNEA"),

Considérant qu'il serait souhaitable de poursuivre l'échange de renseignements techniques se rapportant à la sûreté de l'exploitation de réacteurs civils de puissance et de recherche;

Ayant discuté des avantages de ces mêmes échanges lors d'une série de réunions et d'échanges de correspondance s'étendant sur plusieurs années;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Portée du Mémoire d'accord

1. Échange de renseignements techniques

Dans la mesure où les lois, règlements ou directives de leurs pays respectifs le leur permettent, le USNRC et la CNEA conviennent d'échanger les types de renseignements techniques ci-après portant directement sur la sûreté de l'exploitation de réacteurs civils de puissance et de recherche:

a) Une notification immédiate des événements importants, tels que de graves accidents ou incidents d'exploitation de réacteurs et les décisions gouvernementales concernant la mise à l'arrêt de réacteurs;

b) Des renseignements sur la planification et l'intervention en cas d'urgence se rapportant aux programmes de réacteur de puissance;

c) Des données périodiques et adéquates sur la sûreté des réacteurs en exploitation, y compris des rapports sur les situations anormales, les fausses manoeuvres et les radio-expositions professionnelles;

d) Des documents décrivant le processus de délivrance des permis et la réglementation du USNRC concernant les réacteurs de puissance et de recherche des États-Unis et des documents équivalents concernant les réacteurs de puissance et de recherche de l'Argentine.

2. Coopération dans la recherche en matière de sûreté

L'exécution de programmes et de projets conjoints de recherche en matière de sûreté, ou des programmes et projets régissant la répartition des activités entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties, sera examinée au cas par cas et fera l'objet d'accords distincts.

3. Formation et affectations

Chaque Partie aidera l'autre Partie, dans les limites des ressources disponibles et des dispositions du présent Mémoire d'accord, en lui offrant la possibilité d'obtenir une formation et des affectations de personnel en matière de sûreté des réacteurs et de réglementation. À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas particulier, tous les salaires, indemnités de subsistance et frais de voyage encourus seront à la charge de la Partie bénéficiaire.

II. Coordination

1. L'échange de renseignements sur la sûreté de l'exploitation des réacteurs dans le cadre du présent Mémoire d'accord sera effectué sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et de réunions organisées à l'avance. Une réunion se tiendra périodiquement afin de passer en revue l'échange de renseignements et de discuter de sujets entrant dans le cadre de cet échange.

2. Un coordonnateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner sa participation au processus global d'échange de renseignements. Le coordonnateur sera chargé d'assurer et de maintenir un accès raisonnablement équilibré à des renseignements disponibles en matière de sûreté d'exploitation des réacteurs.

3. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tous renseignements transférés en matière de sûreté des réacteurs entre les Parties au présent Mémoire d'accord relève de la Partie destinataire, et la Partie propriétaire ne garantit pas la pertinence desdits renseignements quant à leur utilisation ou une application particulière.

4. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements ou directives. Les Parties reconnaissent que l'échange de tous les renseignements techniques et la coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord n'impliqueront que les domaines identifiés précédemment.

III. Brevets et échange et utilisation de renseignements

Les dispositions régissant le présent article figurent à l'annexe faisant partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

IV. Dispositions finales

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, demeurera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé pour une nouvelle période de temps moyennant accord écrit des Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant préavis écrit de 60 jours donné à l'autre Partie avant la date prévue de la dénonciation.

Signé à Buenos Aires, le 30 novembre 1990, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis:
Le Président,
KENNETH M. CARR

Pour la Comisión Nacional de Energía Atómica:
Le Président,
MANUEL A. MONDINO

APPENDICE

Article premier. Brevets

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord :

1. Si elle est faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie d'affectation) ou ses sous-traitants pendant son affectation à l'autre Partie (la Partie destinataire) ou ses sous-traitants en ce qui concerne des projets conjoints de recherche et un cahier des charges convenu :

a) La Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers;

b) La Partie d'affectation acquiert tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays.

2. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation des renseignements qui ont été communiqués à l'autre Partie ou ses sous-traitants ou communiqués durant des séminaires ou autres réunions conjointes, la Partie concevant l'invention ou la découverte acquiert tous les droits, titres et intérêts sur l'invention ou la découverte dans tous les pays.

3. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue grâce à des prêts ou des échanges de matériels, de codes informatiques, d'instruments et d'équipements, la Partie réalisant l'invention ou la découverte acquiert tous les droits, titres et intérêts sur ladite invention ou découverte dans tous les pays.

4. La Partie possédant des droits, titres et intérêts couvrant une invention ou une découverte visée aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, concède, sur demande de l'autre Partie, une licence libre de redevance, non exclusive et irrévocable desdits droits, titres et intérêts à l'autre Partie, à son gouvernement et aux ressortissants désignées de son pays, à des fins d'activités de recherche et de développement au titre du présent Accord.

5. La Partie possédant des droits, titres et intérêts couvrant une invention ou une découverte visée aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus convient de divulguer promptement ladite invention ou découverte à l'autre Partie.

B. Les dispositions du paragraphe A ci-dessus du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la protection d'un modèle et plan d'utilité.

C. Chaque Partie assume la responsabilité du paiement des allocations ou des indemnités dues par ses propres inventeurs en application de ses propres lois. Chaque Partie, sans préjudice des droits des inventeurs en vertu de ses lois nationales, prend toutes les mesures nécessaires afin d'obtenir de ses inventeurs la coopération requise pour mettre en oeuvre les dispositions du présent article.

Article II. Échange et utilisation de renseignements

A. Généralités

Les Parties assurent le plus largement possible la diffusion des renseignements fournis ou échangés au titre de l'Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements exclusifs ou autres renseignements de nature confidentielle ou protégée qui peuvent être échangés comme ci-après, et des dispositions de l'article premier (Brevets) de la présente annexe.

B. Définitions (utilisées au présent article)

1. Le terme "renseignements" s'entend des données sur la réglementation, la sûreté, les aspects scientifiques ou techniques relatifs à l'énergie nucléaire, y compris des renseignements ou des résultats ou méthodes d'évaluation, de recherche et de toute autre connaissance devant être fournis ou échangés en vertu du présent Accord.

2. L'expression "renseignements exclusifs" s'entend des renseignements qui ne sont pas en la possession de la Partie destinataire ou qui ne sont pas mis à sa disposition de toute autre manière, qui ont été élaborés en dehors du cadre du présent Accord et qui contiennent des secrets de fabrication ou des renseignements commerciaux protégés ou confidentiels, et ne peuvent comprendre que des renseignements :

- a) Détenus à titre confidentiel par leur propriétaire;
- b) D'un type habituellement détenu à titre confidentiel par leur propriétaire;
- c) N'ayant pas été communiqués par le propriétaire ou d'autres entités (y compris la Partie destinataire), à moins qu'ils ne soient détenus à titre confidentiel.

3. L'expression "autres renseignements confidentiels ou protégés" s'entend de renseignements autres que les "renseignements exclusifs" qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui fournit les renseignements et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

C. Mentions portées sur les renseignements documentaires exclusifs

Une Partie qui reçoit des renseignements documentaires exclusifs conformément au présent Accord doit en respecter le caractère protégé, à condition que ces renseignements exclusifs soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

"Le présent document contient des renseignements exclusifs fournis à titre confidentiel en vertu d'un Accord en date du 30 novembre 1990 entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis et la Comisión Nacional de Energía Atómica et ne peuvent être diffusés à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les départements et institutions intéressés du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de l'Argentine sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie propriétaire).

Le présent avis doit être apposé sur toute reproduction totale ou partielle desdits renseignements. Ces restrictions prennent fin automatiquement lorsque ces renseignements sont divulgués par leur propriétaire sans réserve".

La Partie destinataire se conforme à cette légende restrictive qui ne peut être utilisée à des fins commerciales, rendue publique ou diffusée de quelconque manière non précisée ou contraire aux termes du présent Accord sans le consentement de la Partie propriétaire.

D. Diffusion de renseignements documentaires exclusifs

1. En règle générale, les renseignements exclusifs reçus au titre du présent Accord peuvent être librement diffusés par la Partie destinataire, sans consentement préalable, aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie, ainsi qu'aux ministères et organismes publics concernés du pays de la Partie destinataire.

2. En outre, les renseignements documentaires exclusifs peuvent être diffusés sans le consentement préalable :

a) Aux entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie destinataire établis dans les limites géographiques du pays de ladite Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec la Partie destinataire pour l'exécution de travaux en rapport avec l'objet des renseignements exclusifs;

b) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie destinataire pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières et de sources de rayonnement, sous réserve que lesdits renseignements exclusifs ne soient utilisés que selon les conditions de l'autorisation ou de la licence;

c) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées au paragraphe 2 b) ci-dessus pour n'être utilisés qu'aux fins de travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations, étant entendu que les renseignements exclusifs aux termes des alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ci-dessus soient diffusés selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord de confidentialité et qu'une légende restrictive analogue à celle mentionnée à la section C précédente y soit apposée.

3. Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant les renseignements exclusifs conformément au présent Accord, la Partie destinataire peut les diffuser dans une plus large mesure que celle prévue aux paragraphes 1 et 2. Les Parties coopèrent à l'élaboration des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant la diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

E. Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou protégés de nature documentaire

Une Partie qui reçoit, conformément au présent Accord, d'autres renseignements confidentiels ou protégés en respecte la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle ou protégée et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

1. Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie propriétaire;

2. Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

F. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou protégés de nature documentaire :

D'autres renseignements confidentiels ou protégés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite à la section D (Diffusion de renseignements documentaires exclusifs) du présent article.

G. Renseignements non documentaires exclusifs ou autres renseignements confidentiels ou protégés :

Les renseignements non documentaires exclusifs ou autres renseignements confidentiels ou protégés fournis à l'occasion de séminaires et autres réunions organisés découlant des affectations de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets conjoints seront traités par les Parties selon les principes précisés dans le présent Accord concernant les renseignements documentaires exclusifs, sous réserve, cependant, que la Partie communiquant lesdits renseignements exclusifs ou autres renseignements confidentiels ou protégés avise la personne qui les reçoit du caractère des renseignements communiqués.

H. Consultations :

Si, pour une quelconque raison, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou prévoit qu'elle ne pourra raisonnablement pas respecter les dispositions du présent Accord sur la non-diffusion, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne de conduite appropriée.

I. Autres dispositions :

1. Aucune clause de la présente annexe n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Accord.

2. Renseignements exclusifs ou autres renseignements confidentiels - autorisations

Il incombe à la Partie dont le personnel accepte ces renseignements (la Partie destinataire) d'obtenir les autorisations et les enregistrements nécessaires en vertu des lois, règlements ou pratiques administratives de la Partie destinataire concernant la protection de ces renseignements ou l'application de toute restriction quant à leur diffusion ultérieure.

3. Renseignements exclusifs ou autres renseignements confidentiels - protection

Si la protection desdits renseignements est inexistante ou limitée dans sa portée ou sa durée en vertu des lois, règlements ou pratiques administratives de la Partie dont le personnel accepte lesdits renseignements, la Partie destinataire en notifie la Partie qui les fournit avant la réception des renseignements, si possible, et dans tous les cas, avant leur utilisation ou leur diffusion ultérieure par la Partie destinataire. Dans ce cas, la Partie destinataire consultera la Partie qui fournit les renseignements sur le traitement approprié de ces renseignements.